

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА



ТАШКЕНТ

**МИНИСТЕРСТВО НАРОДНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
КОКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ ИМ.МУКИМИ**

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

ТАШКЕНТ – 2014

УДК: 371.133.2

ББК 80

T-33

T-33 Теория и практика перевода: Учебно-методическое пособие. –Т.: «Fan va texnologiya», 2014, 92 стр.

ISBN 978–9943–4495–5–8

Авторы пособия на основе своих научных изысканий в области транслатологии попытались в популярной форме раскрыть актуальные проблемы теории и практики перевода, процесса перевода, текстологии перевода, сравнительного литературоведения. Иллюстративный материал извлечен из учебной литературы на узбекском, русском, английском языках.

Данное пособие предусмотрено для преподавателей и студентов педагогических вузов.

УДК: 371.133.2

ББК 80

Авторы:

**Жураев Комилжон, Расулов Илхомжон,
Расулова Матлуба, Зияев Авазхон.**

Ответственный редактор:

И.П.Пулатов – кандидат филологических наук, доцент

Рецензенты:

А.Нурмонов – доктор филологических наук, профессор;

О.Бозоров – доктор филологических наук

Данное пособие рассмотрено на заседании учебно-методического совета Кокандского государственного педагогического института имени Мукуми и рекомендовано к публикации.

ISBN 978–9943–4495–5–8

© Изд-во «Fan va texnologiya», 2014.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Перевод играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения сокровищ мировой культуры. Перед переводчиком стоят две основные задачи:

- правильно понять содержание иноязычного текста;
- полно и точно передать это содержание средствами русского или узбекского языка.

Для того, чтобы успешно решать эти задачи, необходимо наличие четырех условий:

- Знание определенного минимума наиболее употребительных слов.
- Знание основ грамматики переводимого языка.
- Владение техникой перевода.
- Знакомство переводчика с той областью знания, к которой относится данный текст.

Для достижения всех этих условий в учебные планы филологических направлений бакалавриата включена дисциплина «Теория и практика перевода». Данное учебное пособие предназначено для восполнения нехватки учебной литературы по дисциплине.

Достоинствами учебного пособия является его трехязычный характер, так как оно предназначено для направлений бакалавриата «русский язык и литература» и «английский язык и литература».

ПОНЯТИЕ О ПЕРЕВОДЕ

Язык, как известно, является важнейшим *средством человеческого общения*, при помощи которого люди обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. Общение людей при помощи языка осуществляется двумя путями: в *устной форме* и в *письменной форме*.

Если говорящие владеют одним языком, то общение происходит *непосредственно*, но, когда владеют разными языками, непосредственное общение становится уже невозможным.

В этом случае на помощь приходит *перевод*, т.е. передача средствами одного языка мыслей, выраженных на другом языке.

Перевод, следовательно, является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках.

Перевод играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения сокровищ мировой культуры. Например, Абу Али ибн Сина (980-1037), автор 17-томной энциклопедии «Канон врачебной науки», под именем Авиценна, стал известен в Европе благодаря переводу его книг с арабского на латинский язык в 1483 году, в Венеции. Через год другой арабский мыслитель Ибн Рушд (Аверроэс) там же издал комментарий к «Уржузе фит-тибб» Авиценны.

Перед переводчиком (в данном случае – перед студентами) стоят две основные задачи:

I – правильно понять содержание русского/ английского текста;

II – полно и точно передать это содержание средствами узбекского языка.

Для того, чтобы успешно решать эти задачи, необходимо наличие четырех условий:

А. Знание определенного минимума наиболее употребительных слов.

Б. Знание основ грамматики русского/ английского языка.

В. Владение техникой перевода.

Г. Знакомство переводчика с той областью знания, к которой относится данный текст.

К минимуму наиболее употребительных слов относятся:

служебные слова – предлоги, союзы, союзные слова;

нестандартные глаголы в 3-х формах;

общеупотребительные слова, часто встречающиеся в текстах на любую тему, как например: long – *длинный* - узун, short – *короткий* - калта, good – *хороший* - яхши, bad- *плохой* - ёмон, hard- *твердый* -

қаттиқ, soft-мягкий - юмшоқ, to open –открывать - очмоқ, to close-закрывать - ёпмоқ, iron – железо - темир, water- вода - сув и т.д.;

специальная терминология, характерная для той отрасли знания, которой посвящен данный текст.

Знание одних слов еще не может обеспечить понимания и правильного перевода текста.

Лексика представляет собой лишь как бы строительный материал языка, который получает осмысленный характер, организуясь по *правилам грамматики*.

Следовательно, можно знать значения всех слов и все-таки не понять смысла данного предложения, не зная грамматики, т.е. тех правил, по которым эти слова изменяются и соединяются в предложении.

Поэтому вторым обязательным условием успешного перевода является твердое *знание основ грамматики русского/английского языка*.

Техника перевода складывается из 2-х моментов:

– умения быстро устанавливать на основе формальных данных с помощью грамматического анализа принадлежность незнакомых слов к той или иной части – как предварительного этапа перед обращением к словарю;

– знания всех особенностей словаря и навыка работы с ним, т.е. умения быстро и точно находить в словаре нужное значение незнакомых слов.

Владение техникой перевода позволяет рационализировать работу и ускорить процесс перевода.

Знакомство переводчика с областью знания, к которой относится переводимый текст, приобретает особое значение при работе над техническими или другими специфическими (например, медицинскими) текстами.

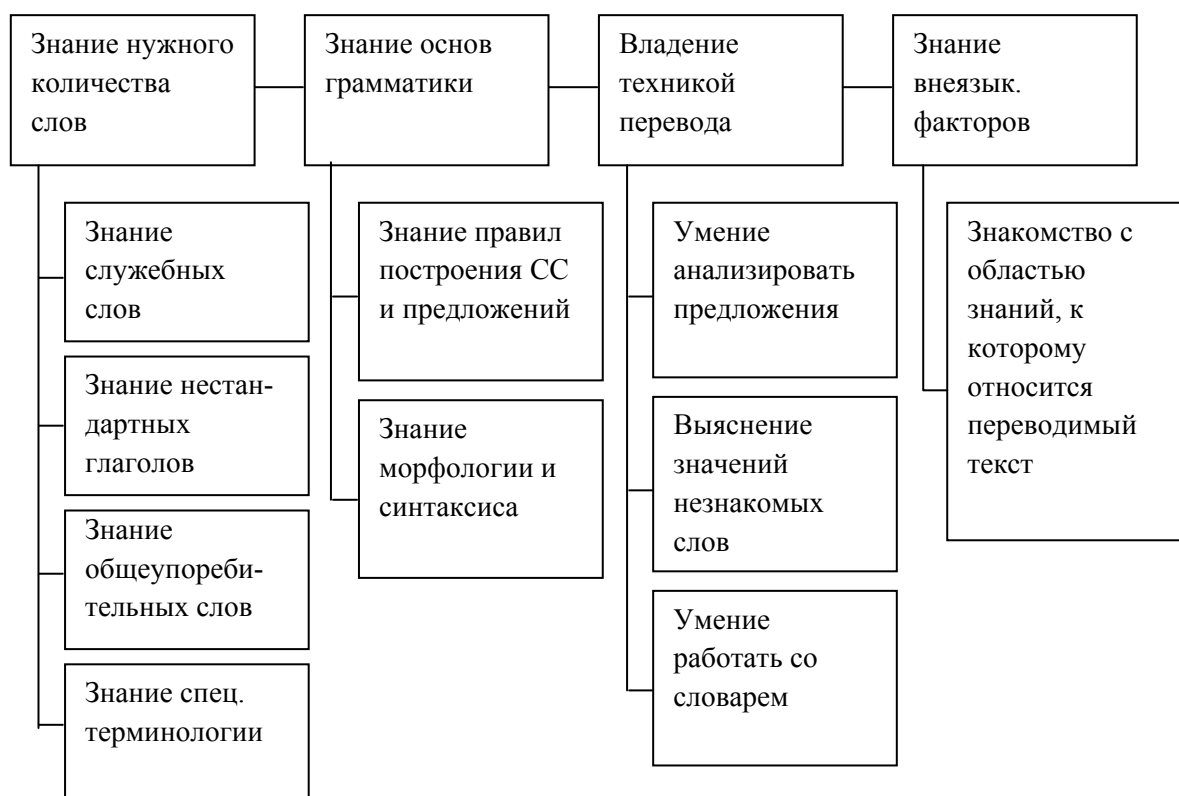
Переводчик, не знакомый основательно с соответствующей областью знаний, неизбежно наделает ошибок и исказит мысль автора.

Условия достижения адекватного перевода схематически можно изобразить таким образом:

Существуют в основном три вида перевода, характеризующиеся признаками полноценности и неполноценности воссоздания иноязычного текста:

1. Пословный перевод (буквальный или подстрочный).

Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. Такой перевод чаще всего ведет к бессмыслице и должен решительно изгоняться из практики, например:



Pete came too late, to begin with.

Пословный перевод: Петр пришел слишком поздно, чтобы начать с. Пётр келди жудаям кеч, шундан бошламоқ.

Правильный перевод: Начать с того, что Петр пришел слишком поздно.

Гапни Пётрни жудаям кеч келганидан бошласак.

2. Дословный перевод. Дословный перевод, при правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника. В тех случаях, когда синтаксическая структура переводимого предложения может быть и в переводе выражена аналогичными средствами, дословный перевод может рассматриваться, как окончательный вариант перевода без дальнейшей литературной обработки, например:

The substance was dissolved
in ether.

Вещество было растворено
в эфире.

Модда хавога аралашган эди.

Однако, такое совпадение синтаксических средств в двух и более языках встречается сравнительно редко; чаще всего при дословном переводе возникает то или иное нарушение синтаксических норм русского языка.

В таких случаях, мы имеем известный разрыв между содержанием и формой; мысль автора ясна, но форма ее выражения чужда русскому языку, например, предложение:

Professor Lentz was born in Tartu, formerly Yuriev, in the year of 1804
в дословном переводе выглядит так:

Профессор Ленц был рожден в Тарту, раньше Юрьев, в 1804 году.

Профессор Ленц тугилган Тартуда, олдин Юрьев, 1804 йилда.

Несмотря на то, что дословный перевод часто нарушает синтаксические нормы русского языка, он может применяться при первом, черновом этапе работы над текстом, ибо он помогает понять структуру и трудные места подлинника.

Затем, однако, при наличии конструкций, чуждых русскому языку, дословный перевод должен быть обязательно обработан и заменен литературным вариантом.

Передача лексических единиц при переводе может осуществляться **тремя способами**:

– с помощью эквивалентов, т.е. прямых соответствий, не зависящих от контекста;

– с помощью аналогов, т.е. слов синонимического ряда, наиболее соответствующих контексту;

– путем описательного перевода, т.е. свободной передачей смыслового содержания переводимого слова или словосочетания.

Литературный перевод. Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи.

Ввиду значительного расхождения в синтаксической структуре английского и русского языков редко оказывается возможным сохранить при переводе форму выражения подлинника.

Больше того, в интересах точности передачи смысла, зачастую бывает необходимым при переводе прибегнуть к изменению структуры переводимого предложения в соответствии с нормами русского языка, т.е. переставить или даже заменить отдельные слова и выражения.

Возьмем, для наглядности, примеры перевода на английский язык двух заголовков известных произведений:

«На дне» → «The Lower Depths» - «Тубанликда»

С точки зрения передачи формы перевод далеко отошел от русского оригинала, но он точно доносит эмоциональное содержание названия, которое было бы утеряно при формально точной дословной передаче:

«On the Botton»

Другой пример:

«Тихий Дон» → «And Quiet Flows The Don».- «Сокин Дон»

Здесь также отказ от формальной, дословной точности позволил передать поэтический элемент, заключенный в русском заголовке.

Таким образом, мы видим, что точная передача смысла оригинала нередко связана с необходимостью отказа от *дословности*, от попытки близкой передачи формы подлинника.

Переводчик, следовательно, в случае необходимости, не только может, но и должен менять местами члены предложения, давая порядок слов более естественный для русского/узбекского языка, например:

A lecture on history was
delivered at our Centre
yesterday.

Вчера в нашем Центре была
прочитана лекция по
истории.

Кеча бизнинг Марказда
тарих бўйича маъруза ўқилди.

При литературном переводе переводчик может:

– изменять конструкцию предложения: *He was sent to Tashkent* → *Его послали в Ташкент. Уни Тошкентга юборишди*;

– опускать или заменять слова: *I took my dinner* → *я пообедал/ мен тушлик қилдим*.

В процессе перевода английского текста могут встретиться 4 вида предложений:

1) сравнительно небольшая группа предложений, синтаксическая структура которых аналогична в английском, русском и узбекском языках. Такие предложения могут переводиться дословно, например:

I saw him yesterday → я видел его вчера/ мен уни кеча кўрдим;

2) самая многочисленная группа предложений требует при переводе изменения синтаксической формы подлинника в соответствии с нормами русского языка, например: *There are six ships in the harbour* → В гавани стоят шесть кораблей/ Бандаргоҳда олти та кема турибди;

3) к этой группе относятся предложения с идиоматическими оборотами. Их перевод связан с необходимостью коренной перестройки всей структуры и часто требует замены многих слов и выражений:

To cut the matter short, he was hard up and could not get rid of his debtors → Короче говоря, у него было туго с деньгами и он не мог избавиться от кредиторов/ Қисқача қилиб айтганда, у пулдан қийналган ва кредиторлардан ҳеч қутулолмаган эди;

4) здесь можно отметить длинные, сложные предложения с громоздкими оборотами. При переводе таких предложений бывает необходимо, в интересах ясности, расчленив их на несколько более

простых, а иногда подвергнуть структурным преобразованиям, например:

The harbour was crowded with many ships of different nationalities, some of them lying alongside, others loading coal from barges, and no one in the port expected a hurricane to break out so suddenly and with such unusual ferocity.

В гавани было множество кораблей различных национальностей. Некоторые из кораблей стояли у причалов, другие грузили уголь с барж. Никто в порту не ожидал, что ураган разразиться так внезапно и с такой необычайной яростью.

В заключение можно сформулировать основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод:

1. Точность. Переводчик обязан донести до читателя полностью все мысли, высказанные автором. При этом должны быть сохранены не только основные положения, но также нюансы и оттенки высказывания. Заботясь о полноте передачи высказывания, переводчик вместе с тем, не должен ничего не добавлять от себя, не должен дополнять и пояснять автора. Это также было бы искажением текста оригинала.

2. Сжатость. Переводчик не должен быть многословным, мысли должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму.

3. Ясность. Лаконичность и сжатость языка перевода, однако, нигде не должны идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие. Мысль должна быть изложена простым и ясным языком.

4. Литературность. Перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам русского литературного языка. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, не сохраняя никаких намеков на чуждые русскому языку синтаксические конструкции подлинника.

РАБОТА СО СЛОВАРЯМИ И СПРАВОЧНИКАМИ

Как увидели, переводческая работа – очень сложный процесс. Здесь надежным помощником могут служить переводчику словари и справочники.

Всякому занимающемуся переводом нужно уметь пользоваться справочниками и словарями. В самом деле, даже крупнейший специалист по иностранному языку не может знать всей его лексики, и даже он вынужден бывает обращаться к словарю. В связи с этим возникают следующие вопросы:

I. Какие именно словари и справочники нужны переводчику в первую очередь?



Bu tanishuv parchasidir. Asarning to'liq versiyasi <https://kitobxon.com/uz/asar/760> saytida.

Бу танишув парчасидир. Асарнинг тўлиқ версияси <https://kitobxon.com/uz/asar/760> сайтида.

Это был ознакомительный отрывок. Полную версию можно найти на сайте <https://kitobxon.com/ru/asar/760>